

<b>ДОГОВОР</b>	<b>CONTRACT</b>
№ <u>28</u> .....	No. <u>28</u> .....
Днес, 11.12.2018г., в гр.Кърджали, между	On this 11 <sup>th</sup> day of December 2018, in the town of Kardjali, between
1. „Вик“ ООД, наричано по-долу <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛ</b> , с ЕИК 000225011, с адрес: гр.Кърджали, бул.“България“ №88, представлявана от Славчо Димов Славков – управител и Донка Тодорова – р-л Счетоводен отдел, от една страна	1. “Water and Sewerage” OOD, called hereinafter <b>COMMISSIONER</b> , with Single Identification Code 000225011, with address: town of Kardjali, 88 Bulgaria Blvd., represented by Slavtcho Dimov Slavkov, Manager, and Donka Todorova, Chief accountant, on the one hand
<b>и</b>	<b>and</b>
2. Имерис Минералс България АД, наричан по-долу <b>ИЗПЪЛНИТЕЛ</b> , вписан в Търговския регистър към Агенция по вписвания с ЕИК 108010951, със седалище и адрес на управление: гр. Кърджали, Индустриална зона – Изток 91, представляван от Юлияна Цветанова Марева, действащ в качеството си на Управляващ директор и Антон Белев Белев - Прокурист, от друга страна,	2. Imerys Minerals Bulgaria AD, called hereinafter <b>CONTRACTOR</b> , entered in the Trade Register to the Registry Agency with Single Identification Code 108010951, with head-office and management address: town of Kardjali, Industrial Zone – East 91, represented by Yuliana Tsvetanova Mareva, in her capacity of Managing Director, and Anton Belev, Procurator, on the other hand
се сключи настоящият договор за следното:	the current contract was concluded for the following:
<b>I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА</b>	<b>I. SUBJECT OF THE CONTRACT</b>
Чл. 1. (1) Възложителят възлага, а Изпълнителят приема срещу възнаграждение да доставя на Възложителя при условията на настоящия договор <b>фракционен перлит и фракционен зеолит, за бързи пясъчни филтри предназначени за пречистване на питейни води, посочени като наименование, вид и характеристики в Техническата спецификация, неразделна част от този договор.</b>	Article 1. (1) The Commissioner commissions and the Contractor agrees to supply, against payment, to the Commissioner under the terms of the current contract <b>fractional perlite and fractional zeolite for fast sand filters intended for purification of drinking water, specified as name, type and characteristics in the Technical specification, an integral part of this contract.</b>
(2) Доставка на фракционен перлит и фракционен зеолит, за бързи пясъчни филтри предназначени за пречистване на питейни води, се осъществява при възникнала необходимост за Възложителя след подадена от Възложителя заявка до Изпълнителя, в която се посочват необходимите количества.	(2) Delivery of fractional perlite and fractional zeolite for fast sand filters intended for purification of drinking water will be effected occasionally on the Commissioner's request in which request the Commissioner will specify the necessary quantities.
(3) Възложителят се задължава да заплати на Изпълнителя при условията на този договор:	(3) The Commissioner shall pay to the Contractor under the terms of this contract:
1. Стойността на доставените количества <b>фракционен перлит и фракционен зеолит, посочени в Ценова оферта, неразделна част от този договор;</b>	1. The price of the supplied <b>fractional perlite and fractional zeolite</b> , specified in the Price quotation, an integral part of this contract.
(4) Възложителят няма право да прави заявки по ал. 2 и ал. 3:	(4) The Commissioner shall not place orders under para. 2 and 3&
1. след изтичане на срока по чл. 2, ал. 1;	1. after expiry of the term under Article 2, para. 1;
2. след изчерпване на стойността по чл. 11, ал. 1 от договора.	2. After depletion of the sum under Article 11, para. 1 of the contract.
<b>II. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ</b>	<b>II. TERM AND PLACE OF IMPLEMENTATION</b>
Чл. 2. (1) Срокът на изпълнение на договора е 12 (дванадесет) месеца, считано от сключване на договора или достигане на стойността по договора, което от двете събития настъпи по-рано.	Article 2. (1) The term of implementation of the contract is 12 (twelve) months, as of conclusion of the contract or reaching the price of the contract, whichever comes first.

Чл. 3. (1) Мястото на доставката – склад на <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b> в гр.Кърджали, Предложените стоки ще се предоставят в складовете на „Имерис Минералс България“ АД, както следва:	Article 3. (1) Place of delivery – CONTRACTOR' warehouse in the town of Kardjali, The offered goods will be supplied in the warehouses of “Imerys Minerals Bulgaria” AD, as follows:
Сушен зеолит със зърнометрия 0,8 – 2,5 мм – франко склад във фабрика Зеолит, землището на с. Седловина, общ.Кърджали;	Dried zeolite with grain size 0,8-2,5 mm – ex warehouse in the zeolite factory on the land of the village Sedlovina, Kardhali Municipality;
Перлит със зърнометрия 0,8 – 1,6 мм– франко склад във фабрика Перлит, спирка Джебел, общ.Кърджали	Perlite with grain size 0,8-1,6 mm – ex warehouse in the perlite factory, Djebel stop, Kardhali Municipality;
(2) Предаването и приемането на стоките се удостоверява с оригинална фактура, подписана от получател - представител на Възложителя.	(2) Delivery and acceptance of the goods is verified with an original invoice, signed by the recipient – Commissioner's representative.
(3) Рискът от случайното погиване или повреждане на стоките преминава върху Възложителя от момента, в който му бъдат предадени по реда на ал. 2.	(3) The risk of possible loss or damage of the goods shall pass over to the Commissioner as of the time of the delivery thereof under para. 2.
<b>III. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b>	<b>III. CONTRACTOR'S RIGHTS AND OBLIGATIONS</b>
Чл. 4. Изпълнителят се задължава:	Article 4. The Contractor shall:
1. да изпълни задълженията си по договора с грижата на добрия търговец;	1. fulfil its obligations under the contract with the care of a good trader;
2. да предаде на Възложителя <b>фракционен перлит и фракционен зеолит</b> , посочени в конкретните писмени заявки при уговорените в договора условия и срокове;	2. deliver <b>fractional perlite and fractional zeolite</b> to the Contractor, as specified in the concrete written orders, under the contractual terms and conditions;
3. да издаде оригинална фактура за извършената доставка;	3. issue an original invoice for the performed delivery.
Чл. 5. Изпълнителят има право:	Article 5. The Contractor shall have the right:
1. да получи цената на доставените <b>фракционен перлит и фракционен зеолит</b> , в размер и при условията на този договор;	1. to receive the price of the delivered <b>fractional perlite and fractional zeolite</b> to the amount and under the terms of this contract.
Чл.6.Изпълнителят изпълнява задълженията си самостоятелно без подизпълнители.	Article 6. The Contractor fulfils its obligations by itself without subcontractors.
<b>IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b>	<b>IV. COMMISSIONER'S RIGHTS AND OBLIGATIONS</b>
Чл. 8. Възложителят се задължава :	Article 8. The Commissioner shall:
1. да прегледа заявените от него стоки, предмет на този договор, при тяхното приемане в мястото на изпълнение;	1. inspect the goods requested by it, subject of this contract, when accepting them at the place of delivery;
2. да приеме доставените стоки в мястото на изпълнение;	2. accept the delivered goods at the place of delivery;
3. да заплати цената на доставените му стоки в размер и при условията на този договор.	3. pay the price of the goods, delivered to it, to the amount and under the terms of this contract.
Чл. 9. (1) Възложителят има право да получи стоките, описани в заявката, в сроковете и при условията на този договор.	Article 9. (1) The Commissioner shall have the right to receive the goods, described in the order, under the terms and conditions of this contract.
(2) Възложителят може да откаже да получи доставените стоки в следните случаи:	(2) The Commissioner can refuse to accept the delivered goods in the following cases:
1. ако доставените стоки или част от тях не съответстват на заявените по вид и/или количество;	1. if the delivered goods or part thereof do not comply with the order in terms of type and/or quantity;
2. ако доставените стоки или част от тях са с недостатъци или не отговарят на договорените изисквания.	2. if the delivered goods or part thereof have defects or are incompliant with the contractual requirements.

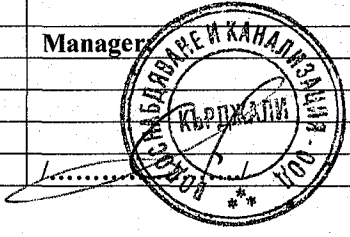
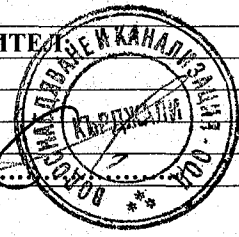
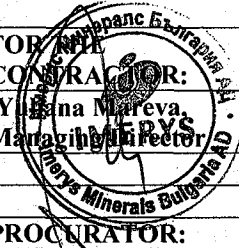
(3) При недостатъци или несъответствия на стоки с договореното в този договор, Възложителят има право да иска от Изпълнителя те да бъдат заменени с качествени и с характеристики, съответстващи на уговореното в този договор.	(3) In case of defects or incompliances of the goods with what is agreed in this contract, the Commissioner shall have the right to demand from the Contractor that the said goods be replaced with goods of quality and characteristics corresponding to what is agreed in this contract.
<b>V. РЕКЛАМАЦИИ. ГАРАНЦИОНЕН СРОК.</b>	<b>V. CLAIMS. WARRANTY PERIOD</b>
Чл.10. (1) В случаите, когато <b>фракционен перлит и фракционен зеолит</b> имат несъответствия с договореното, Възложителят има право да предяви рекламация пред Изпълнителя след установяване на недостатъците и/или несъответствието.	Article 10. (1) In the cases when the <b>fractional perlite and fractional zeolite</b> have discrepancies with what has been agreed, the Commissioner shall be entitled to lodge a claim before the Contractor after ascertainment of the defects and/or discrepancy.
Рекламациите при отклонение в качеството могат да се правят в писмен вид в срок от 20 (двадесет) календарни дни от деня на предаването на Стоката и следва да бъдат придружени от представителни проби, взети в присъствието на упълномощен представител на Продавача или от одобрена от страните независима лаборатория.	In case of deviations from the quality, claims can be submitted in writing within 20 (twenty) calendar days of the day of delivery of the Goods and they shall be accompanied by representative samples, taken in the presence of an authorised representative of the Seller or of an independent laboratory, approved by the Parties.
Рекламации при отклонение в количеството на заявената и доставена Стока могат да се правят при предаването на Стоката с подписването на двустранен приемо-предавателен протокол.	In case of deviations from the quantity of the ordered and delivered Goods, claims can be lodged while accepting the Goods by signing a bilateral acceptance-delivery record.
(2) За установените недостатъци и/или несъответствия се съставя констативен протокол, подписан от представител/и на Възложителя и Изпълнителя, в срок от 3 /три/ работни дни, считано от установяване на недостатъците и/или несъответствията. Отказът на Изпълнителя да се яви и подпише констативен протокол, след като е бил поканен от Възложителя, се удостоверява с подписите на двама свидетели и представлява неизпълнение на договора, за което Изпълнителят дължи на другата страна неустойка в размер на 2 % (две на сто) от стойността по чл. 11, ал. 1. Така съставеният констативен протокол не може да бъде оспорен от Изпълнителя.	(2) Within 3 (three) working days of ascertainment of the defects and/or discrepancies, a record of findings is drawn up, signed by representatives of the Commissioner's and Contractor's. Contractor's refusal to appear and sign the record of findings after being invited by the Commissioner, shall be verified by the signatures of two witnesses and shall be considered non-performance of the contract, for which the Contractor shall be liable before the opposite Party for a penalty to the amount of 2% (two per cent) of the price under Article 11, para. 1. The record of findings, thus drawn up, cannot be contested by the Contractor.
(3) В случаите на констатираните недостатъци и/или несъответствия по ал. 1, Изпълнителят ги заменя с качествени и със съответстващи на договорените характеристики стоки в срок от 10 (десет) календарни дни, считано от дата на подписване на протокола по ал. 2. Ако е необходим по-дълъг срок за отстраняване на несъответствията и/или недостатъците, той се уговаря в протокола по ал. 2, но не може да бъде по-дълъг от 30 (тридесет) календарни дни.	(3) In the cases of found defects and/or discrepancies in the Goods under para. 1, the Contractor shall replace them with goods of quality and characteristics, compliant with what is agreed in the contract, within 10 (ten) calendar days of the day of signing the record under para. 2. If a longer term is needed for elimination of the defects and/or discrepancies, it is agreed in the record under para. 2, but it cannot be longer than 30 (thirty) calendar days.
<b>VI. ВЪЗНАГРАЖДЕНИЕ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. УСЛОВИЯ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ</b>	<b>VI. CONTRACTOR'S REMUNERATION. TERMS OF PAYMENT</b>
Чл. 11. (1) Общото възнаграждение на Изпълнителя по този договор е в размер до 70 000,00 (седемдесет хиляди) лева без ДДС(максимален праг по чл.20,ал.3,т.2 от ЗОП).	Article 11. (1) The total remuneration for the Contractor under this contract shall be to the amount of 75978,80 (seventy-five thousand and nine hundred and seventy-eight) leva, exclusive of VAT.
(2) Възложителят заплаща на Изпълнителя доставените количества <b>фракционен перлит и фракционен зеолит</b> по цени, определени в Ценовата оферта, франко място на изпълнение на поръчката.	(2) The Commissioner shall pay to the Contractor for the supplied quantities of <b>fractional perlite and fractional zeolite</b> in accordance with the prices, specified in the Price quotation, ex the place of delivery of the order.
(3) Цените на <b>фракционен перлит и фракционен зеолит</b> , посочени в Ценовата оферта по чл. 1, ал. 3, са	(3) The prices of <b>fractional perlite and fractional zeolite</b> , cited in the Price quotation under Article 1, para.

валидни за срока на действие на този договор.	3, shall be valid for the term of validity of this contract.
Чл. 12. (1) Възложителят заплаща приетите стоки чрез банков превод -авансово за всяка извършена доставка срещу предоставена оригинална проформа фактура;	Article 12. (1) The Commissioner shall pay for the accepted goods by bank transfer – advanced payment for each performed delivery against an original pro-forma invoice;
(2) Банковата сметка на Изпълнителя е:	(2) The Contractor's bank account is:
Банка: „СОСИЕТЕ ЖЕНЕРАЛ ЕКСПРЕСБАНК“ АД	Bank: "SOCIETE GENERALE EXPRESSBANK" AD
IBAN: BG77TTBB94001527518528	IBAN: BG77TTBB94001527518528
BIC Code: . TTBBBG22.	BIC Code: TTBBBG22
(3) При промяна на банковата сметка Изпълнителят е длъжен незабавно да уведоми Възложителя като му посочи новата си банкова сметка.	(3) The Contractor shall immediately notify the Commissioner of any changes in the Contractor's bank account.
<b>VII. НЕУСТОЙКИ</b>	<b>VII. PENALTIES</b>
Чл. 13. При забава на изпълнение на доставка по този договор, Изпълнителят дължи неустойка в размер на 0,05 % от цената на съответната периодична доставка за всеки просрочен ден, но не повече от 20 % (двадесет на сто) от общата цена по чл. 11, ал. 1.	Article 13. In case of delays in deliveries under this contract, the Contractor shall be liable for a penalty to the amount of 0,05% of the price of the particular periodic delivery for each overdue day, but not more that 20% (twenty per cent) of the total price under Article 11, para. 1.
Чл. 14. (1) При лошо изпълнение, Изпълнителят дължи неустойка в размер на 2 % (две на сто) от стойността на резервните части с недостатъци или несъответстващи на уговореното. Заплащането на неустойката за лошо изпълнение не освобождава Изпълнителя от задълженията му за качествено изпълнение.	Article 14. (1) In the case of poor workmanship, the Contractor shall be liable for a penalty to the amount of 2% (two per cent) of the price of the defective or in compliant spare parts. Payment of the penalty for poor workmanship shall not exempt the Contractor of its obligations for quality performance.
(2) При частично неизпълнение на доставка, Изпълнителят дължи неустойка в размер на 2 % (две на сто) от стойността на неизпълнената част.	(2) In the case of partial non-performance of delivery, the Contractor shall be liable for a penalty to the amount of 2% (two per cent) of the price of the non-delivered part.
Чл. 15. При забава на дължимо плащане Възложителят дължи обезщетение в размер на законната лихва върху неизплатената в срок сума за всеки просрочен ден.	Article 15. In the case of delay in a due payment, the Commissioner shall be liable for an indemnity to the amount of the lawful interest on the non-paid sum for each overdue day.
Чл. 16. За дължимия размер на съответната неустойка по този договор изправната страна съставя протокол и го предоставя на неизправната страна.	Article 16. For the due amount of the corresponding penalty under this contract, the non-default Party shall draw up a record to be presented to the default Party.
Чл. 17. Страните по този договор запазват правото си да търсят обезщетение за вреди по общия ред, ако тяхната стойност е по-голяма от изплатените неустойки по реда на този договор.	Article 17. The Parties to this contract reserve their rights to seek indemnification for damages through the general channels, if their values are higher than the penalties paid under this contract.
<b>VIII. НЕПРЕДВИДЕНИ ОБСТОЯТЕЛСТВА</b>	<b>VIII. FORCE MAJEURE</b>
Чл. 18. (1) По смисъла на този договор "непредвидени обстоятелства" са обстоятелства, които са възникнали след сключването на договора, не са могли да бъдат предвидени при полагане на дължимата грижа, не са резултат от действие или бездействие на страните, но правят невъзможно изпълнението при договорените условия.	Article 18. (1) In the sense of this contract, "Force Majeure" will be considered circumstances that have occurred after conclusion of the contract, could not be foreseen when applying due care, do not result from action or inaction of the Parties, but render impossible the fulfilment of the contractual terms.
(2) Страните не отговарят една спрямо друга за неизпълнение или лошо, забавено, или некачествено изпълнение на свое задължение в резултат на настъпило събитие, което може да бъде определено като непредвидено обстоятелство, в това число и за причинените от това неизпълнение вреди.	(2) The Parties shall not be liable before each other for non-performance or poor, delayed or poor-quality performance of any obligation of theirs as a result of occurred event that can be considered Force Majeure, damages caused by that non-performance included.
(3) Предходната алинея не се прилага за права или	(3) The preceding paragraph shall not be applied for rights

задължения на страните, които е трябвало да възникнат или да бъдат изпълнени преди настъпване на непредвиденото обстоятелство.	or obligations of the Parties that had to occur or be fulfilled before the occurrence of the Force Majeure.
(4) Страната, изпълнението на чието задължение е възпрепятствано от непредвиденото обстоятелство, е длъжна в тридневен срок писмено да уведоми другата страна за настъпването, съответно - за преустановяване въздействието на непредвиденото обстоятелство.	(4) The Party that is prevented from fulfilling its obligation by the Force Majeure shall, within three days, notify in writing the other Party of the occurrence and, respectively, of the termination of the effect of the Force Majeure.
(5) Страната, изпълнението на чието задължение е възпрепятствано от непредвиденото обстоятелство, е длъжна да представи във възможно най-кратък срок и сертификат за непредвидено обстоятелство, издаден от Българската търговско-промишлена палата или да докаже наличието му с други релевантни документи и доказателства.	(4) The Party that is prevented from fulfilling its obligation by the Force Majeure shall, as soon as possible, present a certificate of Force Majeure, issued by the Bulgarian Trade and Industrial Chamber, or prove the occurrence thereof with other relevant documents or evidence.
(6) Когато непредвидените обстоятелства, възпрепятстват по такъв начин изпълнението на задълженията по договора, че на практика водят до невъзможност на изпълнението на договора като цяло, страната, изпълнението на чиито задължения е възпрепятствано от непредвидените обстоятелства, писмено с известие уведомява другата страна за спиране на изпълнението на договора до отпадането на непредвидените обстоятелства.	(6) When the Force Majeure prevents the fulfilment of the obligations under the contract to the extent that the implementation of the contract, as a whole, becomes impossible, the Party that is prevented from fulfilling its obligation shall notify in writing the opposite Party of the termination of the contract implementation until the Force Majeure is declared over.
(7) След отпадане на непредвидените обстоятелства, страната, която е дала известието, в 5 (пет) дневен срок писмено с известие уведомява другата страна за възобновяване на изпълнението на договора, а ако не направи това, втората страна отправя писмено известие и искане първата страна да даде в срок не е по-кратък от пет (5) дни известие за възобновяване на изпълнението. Ако след изтичането и на този срок не се възобнови изпълнението на договора, изправната страна има право да прекрати договора и да получи неустойка за неизпълнение.	(7) After the Force Majeure is over, the Party that has sent the notification, shall, within 5 (five) days, send a written notification to the opposite Party of the resumption of the contract implementation, and if it does not do that, the second Party shall send a written notice and request to the first Party to send, within not less 5 (than five) days, a notification of resuming the contract implementation. If, after expiry of that term, the implementation of the contract is not resumed, the non-default Party shall be entitled to terminate the contract and receive a penalty for non-performance.
Чл. 19. Страната, изпълнението на чието задължение е възпрепятствано от непредвидени обстоятелства, не може да се позовава на нея, ако не е изпълнила някое друго задължение, произтичащо от договора и пряко свързано с изпълнението на задължението, възпрепятствано от непредвидени обстоятелства.	Article 19. The Party that is prevented from fulfilling its obligation by the Force Majeure, cannot plead the Force Majeure, if it has not fulfilled another obligation arising from the contract and related directly with the fulfilment of the obligation, prevented by the Force Majeure.
<b>IX. ИЗМЕНЕНИЕ И ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА</b>	<b>IX. AMENDMENT AND TERMINATION OF THE CONTRACT</b>
Чл. 20. Изменението на договора се извършва по взаимно съгласие с подписване на двустранен анекс между страните. Изменението на договора не трябва да води до нарушение на разпоредбите в ЗОП, регламентиращи правните основания за изменение на договор за обществена поръчка.	Article 20. This contract can be amended by mutual consent by signing a bilateral annex between the Parties. The amendment of the contract shall not lead to violation of the provisions of the Public Procurement Act, regulating the legal basis for amending a public procurement contract.
Чл. 21. (1) Този договор се прекратява:	Article 21. (1) This contract shall be terminated:
1. с изтичане на срока по чл. 2, ал. 1;	1. with the expiry of the term under Article 2, para. 1;
2. при изчерпване на общата стойност на възнаградението по чл. 11, ал. 1;	2. with the depletion of the total price of the contract under Article 11, para. 1;
3. по взаимно писмено съгласие между страните, изразено чрез подписване на двустранно споразумение;	3. at written mutual consent between the Parties, expressed in signing a bilateral agreement;
4. едностранно от Възложителя с писмено	4. unilaterally by the Commissioner with a written notice

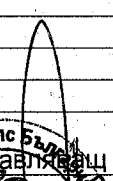
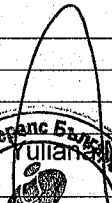
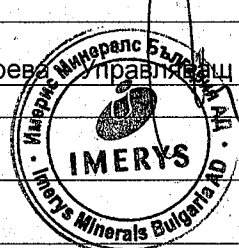
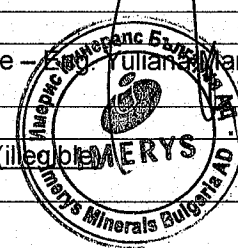
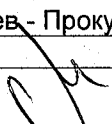

уведомление до другата страна, когато Изпълнителят бъде обявен в неплатежоспособност или бъде открита процедура за обявяването му в несъстоятелност или ликвидация.	to the other Party, if the Contractor is declared insolvent or a procedure is opened for declaring the Contractor insolvent or liquidated.
5. едностранно от Възложителя без предизвестие при възникване на обстоятелствата по чл. 118, ал. 1, т. 2 или 3 ЗОП	4. unilaterally by the Commissioner without notice if the circumstances under Article 118, para. 1, item 2 or 3 of the Public Procurement Act occur.
(2) В случай, че са настъпили основанията за прекратяване на договора по ал. 1, т. 1 и 2, но не са изтекли гаранционните срокове по чл. 10 от договора, договърът се прекратява след тяхното изтичане.	(2) If the grounds for termination of the contract under para. 1, items 1 and 2 have occurred, but the warranty periods under Article 10 of the contract have not expired, the contract will be terminated after expiry of the warranty periods.
Чл. 22. Възложителят може да развали договора с едностранно 15-дневно писмено предизвестие до другата страна, когато:	Article 22. The Commissioner can terminate the contract by sending a unilateral 15-day written notice to the other Party, when:
1. Изпълнителят забави изпълнение на задължение по този договор с повече от 5 (пет) дни.	1. The Contractor delays fulfilment of an obligation under this contract with more than 5 (five) days.
2. Изпълнителят използва подизпълнител, без да е декларирал това в офертата си.	2. The Contractor uses a subcontractor without declaring that in its proposal.
<b>X. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ</b>	<b>X. FINAL PROVISIONS</b>
Чл. 23. (1) Всички уведомления между страните, които ще бъдат отправяни по този договор са валидни, ако са извършени в писмен вид на български език и са изпратени по - имейл или с препоръчана поща с обратна разписка на следния адрес:	Article 23. (1) All notifications between the Parties sent under this contract shall be considered valid, if they are written in Bulgarian and are send by e-mail or by registered mail with advice of delivery to the following address:
1. за Възложителя: .....	1. for the Commissioner: .....
2. за Изпълнителя: гр. Кърджали, Индустриална зона-Изток 91	2. For the Contractor: town of Kardjali, Industrial Area – East 91
(2) Всяка страна по този договор е длъжна в 3-дневен срок от промяна на адреса/факса по ал. 1 да уведоми другата за настъпилата промяна и да посочи новия си адрес/факс за кореспонденция.	(2) Either Party to this contract shall, within 3 days of changes in the correspondence address under para. 1, notify the other Party of the changes occurred and send its new correspondence address.
(3) Ако страната по договора не изпълни задълженията си по ал. 2 се счита, че уведомленията по ал. 1 са връчени редовно.	(3) If either Party to the contract fails to perform its obligations under para. 2, the notifications under para. 1 shall be considered properly served.
Чл.24. (1). Нищожността на някоя клауза от настоящия договор или на допълнително уговорени условия не води до нищожност на друга клауза или на договора като цяло.	Article 24. (1) Invalidity of any provision of the current contract or of additionally contracted terms shall not result in invalidity of another provision or of the contract as a whole.
(2), Споровете по тълкуването и прилагането на настоящия договор ще се решават между страните по пътя на преговорите, а ако съгласие не може да се постигне – от Търговския арбитражния съд при Националната юридическа фондация със седалище в гр. София.	(2) Disputes on the interpretation and implementation of the current contract shall be resolved by negotiations between the Parties, and if no agreement is reached – by the Commercial Arbitration Court at the National Juridical Foundation stationed in Sofia.
(3). За неуредените в настоящия договор въпроси се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.	(3) For all issues, not regulated in the current contract, the regulations of the applicable legislation of the Republic of Bulgaria shall be applied.
Чл.25. За всички неуредени в настоящия договор отношения между страните се прилагат разпоредбите на действащото законодателство на Р.България.	Article 25. For all relations between the Parties, not regulated in the current contract, the regulations of the applicable legislation of the Republic of Bulgaria shall be applied.
Настоящият договор се състави и подписа в три еднообразни екземпляра – два за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и един за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, и влиза в сила от датата на подписване, като неразделна част от него са приетите при възлагането на обществената поръчка:	The current contract was executed in triplicate – two copies for the COMMISSIONER and one copy for the CONTRACTOR, and enters into force on the day of its signature. An integral part of the contract are the following appendices, adopted with the public

		procurement commissioning:	
ПРИЛОЖЕНИЕ I:Техническа спецификация,		APPENDIX I: Technical specification	
ПРИЛОЖЕНИЕ II:Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ,		APPENDIX II: CONTRACTOR's technical Proposal;	
ПРИЛОЖЕНИЕ III: Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.		APPENDIX II: CONTRACTOR's Price Quotation;	
ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛ:		ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛ:	FOR THE COMMISSIONER:
/Славчо Димов Славков/		Юлиана Марева Управляващ Директор/	FOR THE CONTRACTOR: Юлиана Марева Managing Director
		Manager/	
УПРАВИТЕЛ НА КАНАЛИЗАЦИЯТА		ПРОКУРИСТ:	PROCURATOR:
/Антон Белев/		Manager/	/Антон Белев/



Образец №5	Form No. 5
ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ	TECHNICAL PROPOSAL
за изпълнение на обществена поръчка по реда на глава 26 от ЗОП с предмет <b>Закупуване на фракционен перлит и фракционен зеолит, за бързи пясъчни филтри предназначени за пречистване на питейни води</b>	For the implementation of public procurement under Chapter 26 of the Public Procurement Act with the subject <b>“Purchase of fractional perlite and fractional zeolite for fast sand filters, intended for purification of drinking water”</b>
От Имерис Минералс България АД, подписано от инж. Юлиана Цветанова Марева в качеството и на Управляващ Директор и инж. Антон Белев Белев в качеството му на Прокурист.	From Imerys Minerals Bulgaria AD, signed by Eng. Yuliana Tsvetanova Mareva, Managing Director, and Eng. Anton Belev Belev, Procurator.
<b>УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,</b>	<b>DEAR LADIES AND GENTLEMEN,</b>
След като се запознахме с обявата и приложенията към нея и приехме условията и техническите спецификации, посочени в нея, предлагаме да изпълним поръчката, както следва:	After getting acquainted with the announcement and the appendices thereto and agreed with the conditions and the technical specifications, specified therein, we propose to implement the procurement, as follows:
Да доставяме стоките във във вид и качество както следва:	Provide the Goods in the form and with the quality, as follows:
<b>1. Тип 1: 150 тона сушен зеолит със зърнометрия 0,8 – 2,5 мм съгласно следните технически характеристики от техническата спецификация</b>	<b>1. Type 1: 150 tons of dried zeolite with grain size of 0,8-2,5 mm according to the following technical characteristics from the technical specification</b>
Йонообменен капацитет, mgeqv/100g - min 150	Ion exchange capacity, mgeqv/100 – min 150
Съдържание на влага, % - max 15	Moisture content, % - max 15
Съдържание на клиноптилолит, % - min 85	Clynoptilolite content, % - min 85
<b>2. Тип 2: 150 тона - перлит със зърнометрия 0,8 – 1,6 мм съгласно следните технически характеристики от техническата спецификация</b>	<b>2. Type 2: 150 tons of perlite with grain size of 0,8-1,6 mm according to the following technical characteristics from the technical specification</b>
Остатък на сито 1.6 mm (сух ситов анализ) - max 10 % (масови)	Residue of screen 1.6 mm (dry screen analysis) – max 10% (mass)
Преминали количества през сито 0,8 mm (сух ситов анализ) - max 5 % (масови)	Passed quantities through screen 0,8 mm (dry screen analysis) – max 5% (mass)
Съдържание на влага - max 2 %	Moisture content – max 2%
Обемна маса – 1100 ± 50 kg/m <sup>3</sup>	Volume mass – 1100 ± 50 kg/m <sup>3</sup>
<b>3. Разфасовка:</b> Полипропиленови контейнери с вместимост 1 тон.	<b>3. Packaging:</b> Polypropylene containers with a capacity of 1 ton
<b>4. Срокът за доставка</b> за партии от 50 тона е 30 календарни дни, считано от датата на подадена и потвърдена от страна на Имерис Минералс България АД писмена заявка.	<b>4. The delivery time</b> for batches of 50 tons is 30 calendar days as of the day of filing and approval on the part of Imerys Minerals Bulgaria AD of the written order.



<b>5. Място на доставка:</b>	<b>5. Place of Delivery:</b>
Предложените от нас стоки ще предоставим в складовете на компанията ни, както следва.	The goods that we offer will be delivered to the company warehouses, as follows:
Сушен зеолит със зърнометрия 0,8 – 2,5 мм – франко склада ни във фабрика Зеолит, землището на с. Седловина;	Dried zeolite with grain size of 0,8-2,5 mm – ex warehouse in the zeolite factory, the land of the village of Sedlovina;
Перлит със зърнометрия 0,8 – 1,6 мм – франко склада ни във фабрика Перлит, спирка Джебел.	Perlite with grain size of 0,8-1,6 mm – ex warehouse in the perlite factory, Djebel stop
<b>6. задължителни документи, придружаващи стоките при доставката:</b>	<b>6. Mandatory documents accompanying the goods on delivery:</b>
Експедиционен лист	Forwarding note
Сертификат за качество	Certificate of quality
Данъчна фактура	Tax invoice
<b>7. Стандартизация</b>	<b>7. Standardisation</b>
Предложените от нас стоки отговарят на следните стандарти:	The goods that we offer comply with the following standards:
Технически спецификации R 07.00.15 и R 07.00.62	Technical specifications R 07.00.15 and R 07.00.62
8. Гарантираме, че сме в състояние да изпълним качествено поръчката в пълно съответствие с гореописаната оферта.	8. We guarantee that we are in a position to implement the procurement with high quality and in full compliance with the foregoing proposal.
9. Бихме желали да обърнем внимание на следните допълнителни преимущества на нашето предложение, спрямо задължителните изисквания и условия от документацията за участие, свързани с изпълнението на настоящата поръчка: сертификати на Имерис Минералс България АД съгласно ISO 9001:2015; ISO 14001:2015; OHSAS 18001:2007.	9. We would like to draw your attention to the following additional advantages of our proposal with respect to the mandatory requirements and conditions from the documentation for participation, related to the implementation of the current procurement: certifications of Imerys Minerals Bulgaria AD in accordance with ISO 9001:2015; ISO 14001:2015; OHSAS 18001:2007.
Дата 09/11/2018г.	Date: 09/11/2018
Име и фамилия инж. Юлияна Марева –  Директор	First and family name –  Juliana Mareva – Managing Director
Подпис и печат 	Signature and seal:  (illegible)
Име и фамилия инж. Антон Белев – Прокурист	First and family name – Eng. Anton Belev – Procurator
Подпис и печат 	Signature and seal: (illegible) 

Образец №6	Form No. 6
<b>ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ</b>	<b>PRICE QUOTATION</b>
за изпълнение на обществена поръчка по реда на глава 26 от ЗОП с предмет: <b>Закупуване на фракционен перлит и фракционен зеолит, за бързи пясъчни филтри предназначени за пречистване на питейни води</b>	For the implementation of public procurement under Chapter 26 of the Public Procurement Act with the subject <b>“Purchase of fractional perlite and fractional zeolite for fast sand filters, intended for purification of drinking water”</b>
От Имерис Минералс България АД, подписано от Юлияна Цветанова Марева в качеството ѝ на Управляващ Директор и Антон Белев Белев в качеството му на Прокурист	From Imerys Minerals Bulgaria AD, signed by Eng. Yuliana Tsvetanova Mareva, Managing Director, and Eng. Anton Belev, Procurator.
<b>УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,</b>	<b>DEAR LADIES AND GENTLEMEN,</b>
С настоящото Ви представяме нашето ценово предложение за изпълнение на предмета на поръчката при следните параметри:	Hereby, we present our Price Quotation for the implementation of the public procurement with the following parameters:
1. Цена на Тип 1: Сушен зеолит със зърнометрия 0,8 – 2,5 мм в размер на: 198,76 (сто деветдесет и осем лева и седемдесет и шест стотинки) лева без ДДС за тон франко склад на Имерис Минералс България АД.	1. Price of type 1: Dried zeolite with grain size of 0,8-2,5 mm for the sum of 198,76 lv. (one-hundred and ninety-eight leva and seventy-six stotinki), exclusive of VAT, ex warehouse of Imerys Minerals Bulgaria AD.
2. Цена на Тип 2: Перлит със зърнометрия 0,8 – 1,6 мм в размер на: 307,76 ( триста и седем лева и седемдесет и шест стотинки) лева без ДДС за тон франко склад на Имерис Минералс България АД.	2. Price of type 2: Perlite with grain size of 0,8-1,6 mm for the sum of 307,76 lv. (three-hundred and seven leva and seventy-six stotinki), exclusive of VAT, ex warehouse of Imerys Minerals Bulgaria AD.
Общата цена на нашата оферта възлиза на 75 978,00 (седемдесет и пет хиляди деветстотин седемдесет и осем ) лева без ДДС за двата продукта франко склад на Имерис Минералс България АД.	The total price of our offer amounts to 75978,80 (seventy-five thousand and nine hundred and seventy-eight) leva, exclusive of VAT, for the two products, ex warehouse of Imerys Minerals Bulgaria AD.
Всички посочени цени са в лева без ДДС, закръглени до втория знак след десетичната запетая.	All prices are in leva, exclusive of VAT, rounded off to the second digit after the decimal point.
В случай на несъответствие между цената изписана цифром и словом, се приема за вярна посочената словом.	In the case of discrepancy between the price in numbers and in words, the price in words will take precedence.
Цената на нашата оферта е окончателна и не подлежи на увеличение.	The price of our offer is final and is not subject to increase.
До подписване на договора настоящото предложение представлява обвързващо споразумение между двете страни.	Until the contract is signed, the current proposal constitutes a binding agreement between the two parties.
Дата 09/11/2018г.	Date: 09/11/2018
Име и фамилия инж. Юлияна Марева – Управляващ Директор	First and family name Eng. Yuliana Mareva – Managing Director
Подпис и печат	Signature and seal: (illegible)
Име и фамилия инж. Антон Белев - Прокурист	First and family name – Eng. Anton Belev – Procurator